**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**МИКОЛАЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ІМЕНІ В. О. СУХОМЛИНСЬКОГО**

Кафедра германської філології та перекладу

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Проректор із науково-педагогічної роботи\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Н. І. Василькова

 05 вересня 2018 р.

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Переклад громадсько-політичної літератури основної іноземної мови**

Ступінь магістра

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

035 Філологія

Код та найменування спеціальності

Спеціалізація: 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

Предметна спеціалізація

Переклад

Освітня програма

Факультет іноземної філології

2018 – 2019 навчальний рік

Робоча програма навчальної дисципліни «Переклад громадсько-політичної літератури основної іноземної мови» для студентів спеціальності 035Філологія, шифр спеціальності 035 Філологія, шифр спеціалізації Спеціалізація: 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська, освітня програма: Переклад.

Розробник: Сидоренко Юлія Ігорівна, старший викладач кафедри германської філології та перекладу, доктор філософії у галузі освіти\_\_\_\_\_\_(Сидоренко Ю.І.)

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри германської філології та перекладу

Протокол № 1 від «04» вересня 2018 р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Майстренко М.І.)

«04» вересня 2018 р.

# Опис навчальної дисципліни

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Найменування показників | Галузь знань, освітньо-кваліфікаційний рівень (ступінь) | Характеристика навчальної дисципліни | |
| ***денна форма навчання*** | |
| Кількість кредитів – 6 | Галузь знань  03 Гуманітарні науки  (шифр і назва) | Нормативна/ Варіативна | |
| Загальна кількість годин – 180 | Спеціальність  035 Філологія  Спеціалізація:  035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська. | ***Рік підготовки:*** | |
| 5й |  |
| ***Семестр*** | |
| ІІ |  |
| ***Лекції*** | |
| Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 4  Самостійної роботи студента – 8,0 | Ступінь:  магістр |  |  |
| ***Практичні, семінарські*** | |
| *60* |  |
| ***Лабораторні*** | |
| *-* | *-* |
| ***Самостійна робота*** | |
| *120* |  |
| Вид контролю: екзамен | |

**Примітка**.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної та індивідуальної роботи становить: для денної форми навчання – 180 год.: 60 год. – аудиторні заняття, 120 год. – самостійна робота (33% / 67%).

**Мета та завдання навчальної дисципліни**

**Мета:** сформувати фонові знання щодо найголовніших понять суспільно-політичної галузі та розвинути практичні навички і вміння двостороннього усного і письмового перекладу у цій галузі; забезпечити засвоєння студентами суспільно-політичної термінології, її значень і сфер вживання; продовжити знайомство студентів з типовими проблемами, що виникають під час галузевого перекладу; продовжити знайомство студентів з типами і видами перекладу та засобами досягнення передачі змісту повідомлення іноземною мовою засобами рідної мови і навпаки у галузі перекладу суспільно-політичної літератури; показати важливість праці перекладача для забезпечення адекватного міжнародного обміну інформацією у суспільно-політичній галузі.

**Завдання:** ознайомити студентів із загальними поняттями щодо системи найголовніших понять суспільно-політичної галузі і розширити їхні фонові знання; забезпечити засвоєння студентами відповідної термінології; розвинути фахові навички та уміння майбутніх перекладачів; сприяти усвідомленню студентами необхідності ґрунтовної і всебічної підготовки до професії перекладача та його відповідальності за якість власної праці.

У результаті вивчення даного курсу студент повинен:

**знати:** найголовніші поняття суспільно-політичної галузі; суспільно-політичну термінологію, її значення й сферу вживання; типові проблеми, що виникають під час галузевого перекладу; типи, види перекладу й засоби досягнення передачі змісту повідомлення іноземною мовою засобами рідної мови і навпаки у суспільно-політичній галузі; усвідомлювати важливість праці перекладача для забезпечення адекватного міжнародного обміну інформацією у суспільно-політичній галузі;усвідомлюватинеобхідність ґрунтовної і всебічної підготовки до професії перекладача та нести відповідальність за якість власної праці.

**вміти:** перекладати у двосторонньому режимі (з англійської мови на українську та з української мови на англійську) тексти, що відносяться до суспільно-політичної галузі, в усній (послідовний переклад і переклад з аркуша) та письмовій формах.

У результаті вивчення даного курсу студент оволодіває такими **компетентностями:**

*Інтегральна компетентність*

Здатність актуалізувати накопичені знання й уміння, використовувати їх у процесі реалізації своєї професійної діяльності для досягнення намічених цілей; і як сукупність вимог необхідних для вирішення професійних питань і завдань, що спираються на базову кваліфікацію фахівця.

*Загальні компетентності (ЗК)*

* **ЗК 1 Соціальна компетентність**. Продуктивно співпрацювати з різними партнерами в групі та команді, виконувати різні ролі й функції в колективі, проявляти лідерські якості на посаді керівника, ініціативу, відповідальність та навички управління заходами безпеки професійної діяльності, підтримувати та керувати власними взаєминами з іншими, приймати рішення у складних та непередбачуваних ситуаціях.
* **ЗК 2 Загальнокультурна компетентність**. Аналізувати й оцінювати найважливіші досягнення національної, європейської та світової науки й культури, орієнтуватися в культурному та духовному контекстах сучасного українського та світового суспільства; знати міжнародні норми та законодавство України у сфері безпеки життєдіяльності населення, системи управління охороною праці та цивільного захисту.
* **ЗК 3 Компетентності з інформаційних і комунікаційних технологій**. Раціонально використовувати комп’ютер і комп’ютерні засоби при розв’язуванні задач, пов’язаних з опрацюванням інформації, її пошуком, систематизацією, зберіганням, поданням та передаванням.

**ЗК 4 Здатність навчатися упродовж життя як база професійного та життєвого самовизначення** (longlifelearningcompetence). Усвідомлює свою діяльність і прагне її вдосконалити.

*Фахові компетентності спеціальності (ФК)*

**ФК 1 Лінгвістична компетентність**. Знання системи мови, правил її функціонування в іншомовній комунікації, що дозволяють оперувати мовними засобами для цілей спілкування.

**ФК 2 Мовленнєва компетентність**.Володіння видами мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі (говоріння, аудіювання, читання, письмо).

**ФК 3 Соціолінгвістична компетентність**. Знання та вміння, необхідні для здійснення соціального аспекту використання іноземної мови (лінгвістичні маркери мовлення).

**ФК 4 Перекладацька компетентність**. Знання загальних принципів перекладу, навички та уміння його здійснення.

**ФК 5 Екстралінгвістична компетентність**. Знання, що виходять за межі лінгвістичних та перекладознавчих (фонові і предметні знання).

1. **Програма навчальної дисципліни**

**Кредит 1.Система державного управління США. Конституція.**

Тема 1.Історичніобставинистворенняконституції

Тема 2.Конституція США

Тема 3. Принципи уряду.

Тема 4. Біль про права.

Тема 5.Поправки до Конституції.

**Кредит 2. Система державного управління США. Інститут президентства.**

Тема 1.Повноваження президента

Тема 2.Повноваження в міжнародних справах.

Тема 3. Обмеження президентської влади.

**Кредит 3. Система державногоуправління США. Департаменти**

Тема 1. Функціїміністерств

Тема 2. Незалежні агенції

**Кредит 4. Система державного управління США. Інші гілки влади**

Тема 1. Виконавча гілка влади.

Тема 2. Законодавча гілка влади.

Тема 3. Судова гілка влади.

**Кредит 5. Роль громадян у державному управлінні.**

Тема 1. Безпосередня демократія.

Тема 2. Віртуальні спільноти.

**Кредит 6. Соціальні та політичні групи. Засоби масової інформації.**

Тема 1. Групи громадських інтересів.

Тема 2. Професійні спілки.

Тема 3. Колективний добробут і власний інтерес.

Тема 4. Етнічні групи.

Тема 5. Засоби масової інформації.

1. **Структура навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Назви кредитів і тем | Кількість годин | | | | | |
| усього | у тому числі | | | | |
| л | П | лаб | інд | ср |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| Кредит 1. Система державного управління США. Конституція. |  |  | 6 |  |  | 24 |
| Кредит 2. Система державного управління США. Інститут президентства. |  |  | 6 |  |  | 24 |
| Кредит 3. Система державного управління США. Департаменти |  |  | 8 |  |  | 22 |
| Кредит 4. Система державного управління США. Інші гілки влади |  |  | 8 |  |  | 22 |
| Кредит 5. Роль громадян у державному управлінні. |  |  | 8 |  |  | 22 |
| Кредит 6. Соціальні та політичні групи. Засоби масової інформації. |  |  | 8 |  |  | 22 |
| **Усього годин:** |  |  | **44** |  |  | **136** |

**6. Теми практичних занять**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми | Кількість  годин |
| **Кредит 1. Система державного управління США. Конституція.** | | |
| 1. | Історичні обставини створення конституції. Конституція США | 2 |
| 2. | Принципи уряду. Біль про права. | 2 |
| 3. | Поправки до Конституції. | 2 |
| **Кредит 2. Система державного управління США. Інститут президентства.** | | |
| 4. | Повноваження президента | 2 |
| 5. | Повноваження в міжнародних справах. | 2 |
| 6. | Обмеження президентської влади. | 2 |
| **Кредит 3. Система державного управління США. Департаменти** | | |
| 7-8. | Функції міністерств | 4 |
| 9-10. | Незалежні агенції | 4 |
| **Кредит 4. Система державного управління США. Інші гілки влади** | | |
| 11-12. | Виконавча гілка влади. | 4 |
| 13-14. | Законодавча гілка влади. Судова гілка влади. | 4 |
| **Кредит 5. Роль громадян у державному управлінні.** | | |
| 15-16. | Безпосередня демократія. | 4 |
| 17-18. | Віртуальні спільноти. | 4 |
| **Кредит 6. Соціальні та політичні групи. Засоби масової інформації.** | | |
| 19. | Групи громадських інтересів. | 2 |
| 20. | Професійні спілки. | 2 |
| 21. | Колективний добробут і власний інтерес | 2 |
| 22. | Етнічні групи. Засоби масової інформації. | 2 |
| **Разом:** | | **44** |

**8. Самостійна робота**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № з/п | Назватеми | Кількість годин |
| Кредит 1 | Підготовка до практичних занять: робота зі словниками, включаючиелектронні; робота з аудіоносіями, з текстами вправ та ключами до них.  Стр. 24-29  Переклад текстів  стр. 352-367; | 24 |
| Кредит 2 | Підготовка до практичних занять: робота зі словниками, включаючиелектронні; робота з аудіоносіями, з текстами вправ та ключами до них.  Стр. 51-54  Переклад тесту на стр. 376-378 | 24 |
| Кредит 3 | Підготовка до практичних занять: робота зі словниками, включаючиелектронні; робота з аудіоносіями, з текстами вправ та ключами до них  Стр.79- 86  Переклад тесту на 379-382. | 22 |
| Кредит 4 | Підготовка до практичних занять: робота зі словниками, включаючиелектронні; робота з аудіоносіями, з текстами вправ та ключами до них.  Стр. 112-117  Переклад тесту на 382-391 | 22 |
| Кредит 5 | Підготовка до практичних занять: робота зі словниками, включаючи електронні; робота з аудіоносіями, з текстами вправ та ключами до них.  Стр. 178-182  Переклад тесту на 391-394 | 22 |
| Кредит 6 | Підготовка до практичних занять: робота зі словниками, включаючи електронні; робота з аудіоносіями, з текстами вправ та ключами до них.  Стр. 202-205  Переклад тесту на 394-399 | 22 |
|  | Разом | 136 |

**10. Методи навчання**

1. Словесні методи: розповідь.
2. Наочні методи: демонстрація.
3. Практичні методи: вправи. Серед вправ виділяють:

а) усні вправи;

б) письмові вправи -диктанти-переклади, переклад.

1. Робота з підручником.
2. Аудіометод.

**11. Методи контролю**

* 1. Метод усного контролю: індивідуальне й фронтальне опитування.
  2. Метод письмового контролю: контрольна робота, диктант-переклад, переклад, письмовий іспит, усний іспит.
  3. Метод самоконтролю.

**12. Розподіл балів, які отримують студенти**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Поточне тестування та самостійна робота | | | | | | Контрольна робота | Іспит | Накопичувальні бали/  Сума |
| К1 | К2 | К3 | К4 | К5 | К6 | 144  (36\*4) | 240 | 600 |
| 60  (20  /40) | 24  (8/  16) | 24  (8/  16) | 60  (20  /40) | 24  (8/  16) | 24  (8/  16) |

**Шкала оцінювання: національна та ECTS**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ОЦІНКА  ЄКТС | СУМА БАЛІВ | ОЦІНКА ЗА НАЦІОНАЛЬНОЮ ШКАЛОЮ | |
| екзамен | залік |
| A | 90-100 | 5 (відмінно) | 5/відм./зараховано |
| B | 80-89 | 4 (добре) | 4/добре/ зараховано |
| C | 65-79 |
| D | 55-64 | 3 (задовільно) | 3/задов./ зараховано |
| E | 50-54 |
| FX | 35-49 | 2 (незадовільно) | Не зараховано |

**13. Методичне забезпечення**

1. Навчально-методичний комплекс.

**14. Рекомендована література**

**Базова**

1. Ребрій О.В. Міжнародні організації. Посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). – Вінниця: Поділля-2000, 2005. – 332с.
2. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Ребрій О.В., Ліпко І.П., Ярощук І.П. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Система державного управління США. Посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). – Вінниця: Нова книга, 2006. – 400 с.

## Допоміжна

1. Болонський процесс у фактах і документах (Сорбонна-Болонья-Саламанка-Прага-Берлін)/ Упорядники: Степко М.Ф., Болюбаш Я.Я., Шинкарук В.Д., Грубінко В.В., Бабин І.І. – Тернопіль: Вид-во „Економічна думка” ТАНГ, 2003 р. – 60 с.
2. Вища освіта України і Болонськийпроцес// Навчальнапрограма. – Київ – Тернопіль: Вид-но ТДПУ ім.. В.Гнатюка, 2004. – 18с.
3. Журавський В.С., Згуровський М.З. Болонський процес: головні принципи входження в Європейський простір вищої освіти. – К.: ІВЦ Політехніка, 2003. – 200с.
4. Матеріали науково-практичного семінару „Кредитно-модульна система підготовки фахівців у контекстіБулонськоїдекларації”. – Львів, 21-23 листопада 2003. – Львів: Львівськаполітехніка. – 111с.
5. Основні засади розвиткувищоїосвітиУкраїни в контекстіБолонськогопроцесу (документи і матеріали 2003 – 2004 рр.) / За редакцією В.Г. Шинкарук, В.В. Грубінко, І.І. Бабин. – Тернопіль: ТДПУ імені В. Гнатюка, 2004. – 147с.

## 15. Інформаційні ресурси

* 1. [www.accreditation-council.de/](http://www.accreditation-council.de/)
  2. [www.europa.eu.int/comm./education/recognition/](http://www.europa.eu.int/comm./education/recognition/)